

Lo que hay que saber del nuevo **CORONAVIRUS:** información específica y datos clave para el traductor

Con la enfermedad causada por el nuevo coronavirus ya como pandemia, es necesario estar atentos a la terminología médica utilizada en todo tipo de artículo o ensayo. Diversos organismos lingüísticos de todo el mundo ya han actualizado el uso correcto del vocabulario para referirse a esta situación tan preocupante.

Por la **Traductora Pública Silvia Lopardo**, integrante de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica

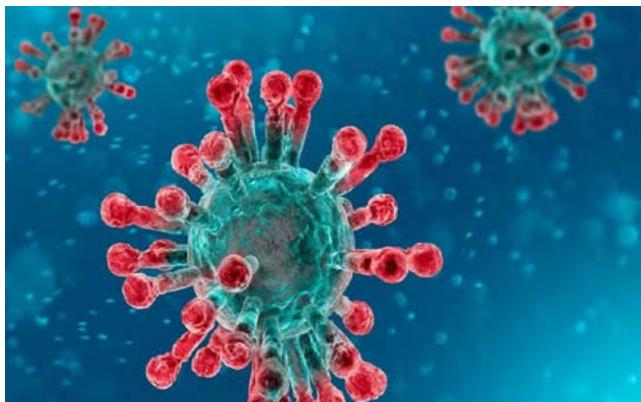
Según el *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española y de la Asociación de Academias de la Lengua Española, una de las acepciones del verbo «propagar» es hacer que algo se extienda o llegue a sitios distintos de aquel en que se produce. Si nos remitimos al inicio del brote del nuevo coronavirus, fue un británico quien contrajo el virus en una ciudad de China, y luego se lo vinculó con la infección de otras personas durante unas vacaciones lejos de dicho país. Y así es como se expande una enfermedad.

La propagación de un virus puede generar un efecto masivo en un brote. En promedio, cada persona infectada con el nuevo coronavirus se lo transmite a otras dos o tres. Sin embargo, esto es solo un promedio; algunas personas no se lo transmiten a nadie, mientras que otras infectan a muchas.

Si bien la situación parece desalentadora, es apropiado citar a Jacques Lacan, Médico Psiquiatra y Psicoanalista: «La primera virtud del conocimiento es la capacidad de enfrentarse a lo que no es evidente». Concluimos que es importante informarse, conocer qué es el coronavirus, y así será posible enfrentar lo desconocido sin miedos ni vacilaciones.

Los coronavirus, llamados así por sus puntas en forma de corona en su superficie, son una extensa familia de virus que pueden causar diversas enfermedades humanas, desde el resfriado común hasta el SARS (del inglés *severe acute respiratory syndrome*, síndrome respiratorio agudo grave). También pueden originar enfermedades en los animales.

Un nuevo coronavirus (CoV) es una nueva cepa. La enfermedad causada por el nuevo coronavirus que se detectó por primera vez en China se denominó «enfermedad



por coronavirus 2019» (COVID-19). «CO» hace referencia a «corona», «VI» a «virus» y «D» a *disease* («enfermedad» en inglés). Este nuevo coronavirus está asociado a la misma familia de virus del SARS y algunos tipos de resfríos comunes.

Según el *Diccionario de términos médicos (DTM)*, de la Real Academia Nacional de Medicina, «coronavirus» es el virus del género *Coronavirus* y de la familia *Coronaviridae*. El plural es invariable, «los coronavirus».

Es clara la explicación de Fernando Navarro en un tuit del 5 de febrero de 2020, donde indica que, como nombre científico de taxón, *Coronavirus* se escribe en cursiva y con mayúscula inicial; como nombre común para un virus del género *Coronavirus* o de la familia *Coronaviridae*, en redonda y con minúscula inicial. En su *Libro rojo*, aclara que el plural en inglés es *coronaviruses*.

Estos virus suelen infectar las células epiteliales de las vías respiratorias, sobre todo, las altas.

Existen varios tipos diferentes de coronavirus humanos:

- El nuevo coronavirus 2019, denominado provisionalmente 2019-nCoV, identificado en China el pasado diciembre.
- El coronavirus causante del síndrome respiratorio de Oriente Medio (MERS-CoV), identificado por primera vez en Arabia Saudita en 2012.
- El coronavirus causante del síndrome respiratorio agudo grave (SARS-CoV), identificado por primera vez en 2003.

Síntomas de las infecciones por coronavirus

Los síntomas dependen del tipo de coronavirus y de la gravedad de la infección. Si se presenta una infección leve a moderada de las vías respiratorias superiores, como el resfrío común, los síntomas son secreción nasal, dolor de cabeza, tos, dolor de garganta, fiebre y malestar general.

En cambio, si la infección condujo a una bronquitis o una neumonía, los síntomas son más graves, como tos con flema, falta de aliento, dolor u opresión en el pecho al respirar y toser.

Para diagnosticar una infección por coronavirus, el examen físico no es suficiente, se deben realizar también análisis de sangre y pruebas de laboratorio de esputo y de muestra de tejido de la garganta.

La velocidad y la disponibilidad de los datos y de los laboratorios de todo el mundo para combatir la COVID-19 no tienen precedentes en la historia. Científicos de China y Australia, a solo diez días del primer caso, dieron a conocer la secuencia genética completa del virus en la base de datos pública de secuencias genéticas.

¿Cómo nombrar la enfermedad?

Recomendaciones de la Fundéu

- COVID-19, con mayúsculas y con un guion antes de los dos dígitos, como lo ha establecido la Organización Mundial de la Salud;
- covid-19, con minúsculas, incluida la letra inicial, si se desea lexicalizar la denominación (Covid-19, con inicial mayúscula, no es adecuado, ya que se trata de un nombre común de enfermedad);
- enfermedad del coronavirus;
- neumonía por coronavirus.

La identificación oficial del virus que causa la enfermedad es SARS-CoV-2, aunque es frecuente que se siga empleando el provisional 2019-nCoV.

¿El COVID-19 o la COVID-19?

Con respecto al género del artículo, aunque en principio lo adecuado es emplear el femenino, puesto que el referente principal del acrónimo es el sustantivo «enfermedad», el uso del masculino no se considera incorrecto; la vacilación en la elección del artículo es habitual en casos como este, en los que el componente principal no queda claro para los hablantes.

Terminología esencial a la hora de traducir (inglés-español)

Brote Epidemia Pandemia

Según el *DTM*, «brote epidémico», con frecuencia abreviado como «brote» (*outbreak* en inglés), es la presencia de un número elevado de personas afectadas por una enfermedad u otra característica relacionada con la



salud, con una frecuencia claramente superior a la esperada en condiciones normales, en un ámbito geográfico y un período de tiempo determinados.

Y «epidemia» (*epidemic* en inglés) se refiere a una enfermedad que se propaga en un país o en una comunidad durante un período determinado y que afecta simultáneamente a un gran número de personas. El sinónimo es «enfermedad epidémica».

Veamos qué nos dice Fernando Navarro en su *Libro rojo* sobre *epidemic* y *outbreak*. *Epidemic* puede funcionar como adjetivo o como sustantivo. Como adjetivo, corresponde a «epidémico» (o a «epizoótico», si se trata de animales), por ejemplo, *epidemic outbreak* («brote epidémico»). En inglés es frecuente ver la expresión *epidemicdisease* donde en español diríamos sencillamente «epidemia» (o «epizootia», si se trata de animales). Como sustantivo, corresponde a «epidemia» y solo se aplica a personas, por ejemplo, *an influenza epidemic* («una epidemia de gripe»), *to check an epidemic* o *to control an epidemic* («contener una epidemia»). En cambio, en *global epidemic* o *world-wide epidemic* la traducción es «pandemia».

El término *outbreak* (forma abreviada de *epidemic outbreak*) tiene dos significados frecuentes en los textos médicos: «epidemia» o «brote epidémico», por ejemplo, *Ebola outbreak* («brote epidémico de enfermedad del Ébola»), «brote [o epidemia] de Ébola»; pero *global outbreak* es «pandemia».

Navarro también agrega que *outbreak* («brote» o «brote epidémico») se refiere a un aumento inesperado de casos relacionados de diseminación localizada, y *epidemic* («epidemia») se refiere a un brote epidémico de gran escala que entraña una situación de crisis sanitaria.

Sin embargo, los límites entre un concepto y otro no son precisos y, en la práctica, muchas veces se confunden. Incluso entre epidemiólogos, fue frecuente referirse a lo que era claramente ya una *epidemic* con el término *outbreak*, para evitar una situación de alarma social.

Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *DTM* establecen la distinción tradicional entre los términos «epidemia» y «pandemia»: el primero se refiere a una enfermedad que se propaga por un país durante algún tiempo, mientras que el segundo es indicado cuando la enfermedad se extiende a otros países.

Por tanto, para referirse a la propagación del nuevo coronavirus y de las infecciones que provoca, hoy ya no hay dudas de que debe utilizarse el término «pandemia», debido a la cantidad de países en los que se han detectado personas infectadas por el virus.

Pero una cosa son las definiciones de los diccionarios y otra, la utilización técnica de los términos. Con respecto a esto, la Organización Mundial de la Salud es más restrictiva para evitar términos que contribuyan a extender el miedo, de modo que, en un principio, considero más apropiado emplear la expresión «epidemia» o, en un contexto más técnico, «emergencia de salud pública de preocupación internacional» (*PHEIC*, por sus siglas inglés). Sin embargo, el 11 de marzo, el Director General de la Organización anunció que la COVID-19 podía caracterizarse como una pandemia y aclaró que «no es una palabra que deba utilizarse a la ligera o de forma imprudente. Es una palabra que, usada de forma inadecuada, puede provocar un miedo irracional o dar pie a la idea injustificada de que la lucha ha terminado, y causar como resultado sufrimientos y muertes innecesarias».

Es indudable que, en la lucha contra un virus, debemos confiar en la ciencia. Y, para vencer el miedo que se vive frente a su propagación, las palabras son fundamentales. El lenguaje juega un papel crucial en el modo en que afrontamos este asunto. ■

Fuentes consultadas:

- Fernando A. Navarro: *Libro rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, 3.ª edición (en línea). Consulta: 9/3/2020.
- Real Academia Nacional de Medicina: *Diccionario de términos médicos* (en línea). Consulta: 9/3/2020.
- Fundéu (Fundación del Español Urgente) (en línea). Consulta: 9/3/2020.
- Javier Lascuráin, Director General de la Fundéu BBVA: «Los virus, el miedo y las palabras».
- MedlinePlus (en línea). Consulta: 9/3/2020.
- Organización Mundial de la Salud (en línea). Consulta: 11/3/2020.
- Medscape (en línea). Consulta: 9/3/2020.
- BBC Noticias (en línea). Consulta: 9/3/2020.
- Unicef (en línea). Consulta: 9/3/2020.
- RTVE Noticias (en línea). Consulta: 9/3/2020.